

Pour la revue *Synergies Italie* 2004

(Torino 14-11-2003)

EuroComRom - Les sept tamis pour le plurilinguisme réceptif

Tilbert Dídac Stegmann

Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main

Le 23 octobre 2003 le Président de la République Italienne, Carlo Azeglio Ciampi, prononçait ces mots à la télévision de son pays: «Le lingue romanze sono alla radice della nostra comune storia europea e per questo è necessario che sempre di più vengano insegnate a scuola e che venga diffusa una didattica delle lingue che porti alla loro intercomprensione.»¹

C'est réellement très positif que le Président de l'Etat dans lequel se déroule notre Séminaire «Approcci pedagogici e strumenti didattici per il plurilinguismo» formule d'une manière si claire: «il faut que les langues romanes soient de plus en plus enseignées dans les écoles et qu'une didactique des langues conduisant à leur intercompréhension soit divulguée».

On ne peut demander mieux pour un séminaire dont le but est de réunir tous ceux qui ont développé des «approches et outils didactiques pour le plurilinguisme». Pour ce qui est de l'EuroComRom, développé depuis le milieu des années 80 à l'Université de Francfort avec mon collègue Horst G. Klein et en interaction continue avec nos étudiants pendant presque vingt ans, la méthode a été publiée sous forme de livre, en allemand, en l'an 2000². Entre temps elle est également sortie en versions roumaine, italienne, anglaise, catalane et portugaise. Elle paraîtra d'ici peu en français et en espagnol. Les versions galicienne, néerlandaise, polonaise, russe et grecque sont en préparation.³

La version catalane a introduit une nouveauté: un chapitre dédié à l'occitan référentiel et un autre à la variante aranaise de l'occitan (un petit territoire linguistiquement occitan en Catalogne). De même la version portugaise a inclus une autre nouveauté: un chapitre contrastif portugais - galicien, où les solidarités et les écarts entre deux langues germaniques sont répertoriés. Une autre nouveauté sera apportée par la version française qui est en train de sortir, réalisée par Franz-Joseph Meissner, de l'Université de Giessen, au nord de Francfort. Meissner, un des plus importants spécialistes européens en didactique plurilingue, propose une «Introduction à la didactique de l'eurocompréhension» d'une soixantaine de pages comme base pour la version française de l'EuroComRom. On peut supposer que cette Introduction soulèvera un vif intérêt.

Notre livre EuroComRom se base sur le français, l'espagnol, le portugais, le catalan, l'italien et le roumain, mais comporte également des textes en occitan et en sarde. Dans nos cours à Francfort nous traitons aussi des textes en reto-roman, en galicien et en variantes diverses comme par exemple le portugais des Iles du Cap Vert. L'inclusion des chapitres occitan et galicien dans les versions mentionnées montre bien clairement que nous n'excluons aucune langue et même aucune variante romane. Dans une prochaine édition de la version italienne j'espère trouver quelqu'un du Piémont pour y ajouter un

chapitre sur le piémontais (en plus d'un autre sur le frioulan par exemple). On peut dire vraisemblablement que l'EuroComRom est la méthode la plus plurilingue présentée dans ce Séminaire. Il est de rigueur, quand même, de souligner que toutes les autres méthodes sont potentiellement applicables aussi aux autres langues romanes. Il s'agit surtout des programmes comme Evlang (Eveil aux langues), qui ouvrent nos jeunes européens aux langues et aux cultures de leurs concitoyens.

L'EuroComRom se caractérise par son ouverture explicite au plurilinguisme, par le fait qu'elle respecte toutes les langues, notamment celles qui sont le moins enseignées hors de leurs pays, comme le catalan et le roumain, ou encore les moins connues telles que l'occitan, le galicien etc.⁴ L'EuroCom se caractérise par une tolérance absolue envers toutes les langues et leurs variantes, et cela non seulement dans le but de garantir un voisinage pacifique – ou du moins de mieux contrôler les taux d'agressivité inhérents à chaque peuple - ou une vision écologique de la sauvegarde de la diversité des cultures et des langues ou encore pour maintenir la créativité des européens au sein de la diversité etc. - mais aussi pour des raisons de pure économie didactique et d'exploitation des ressources mises à disposition par une méthode d'intercompréhension plurilingue comme EuroCom.

C'un fait évident que l'ouverture vers *toutes* les langues d'une même famille facilite l'intercompréhension: chaque langue nouvellement apprise augmente les capacités des apprenants à faire le transfert d'une langue à l'autre. Et chaque expérience d'apprentissage augmente les prédispositions à faire l'acquisition d'une nouvelle langue.

La proposition plurilingue de méthodes comme EuroCom est donc tout à fait le contraire d'une vision purement utilitaire, technocratique qui propose l'anglais pour l'intercommunication européenne au détriment du développement des connaissances des langues de tous nos autres concitoyens européens.

Il faut ajouter aussi que l'EuroComRom est en train d'être adapté aux langues slaves et que notre collègue Lew Zybatow, qui a prouvé l'efficacité de la méthode pour les langues slaves, publiera en 2004 l'EuroComSlav qui montrera à tous ceux qui dominent une langue slave comment s'attaquer immédiatement à la compréhension de toutes les autres langues slaves. Ce transfert de l'EuroComRom à l'EuroComSlav est particulièrement important au moment où plusieurs pays slaves entrent dans l'Union Européenne. De même notre collègue Britta Hufeisen de l'Université de Darmstadt (au sud de Francfort) prépare l'EuroComGerm pour toutes les langues germaniques.

Il est évident que ces livres de base, EuroComSlav et EuroComGerm, écrits en allemand, seront à leur tour, comme l'EuroComRom allemand, traduits et adaptés en plusieurs langues, de manière à ce qu'on dispose d'un EuroComSlav en tchèque, en polonais ou en bulgare, par exemple, et un EuroComGerm en néerlandais, en anglais ou en suédois etc. On peut alors facilement se figurer l'envergure future du projet EuroCom.

*La base des méthodes intercompréhensives est la parenté des langues et la possibilité de *transfert*: profiter du bagage linguistique qu'on possède dans une langue pour l'appliquer au maximum aux autres langues; s'habituer à entrer franchement dans la lecture d'une nouvelle langue et optimiser et accélérer la capacité de trouver des significés des mots et des phrases par transfert et par *hypothèses de transfert*, rattachant donc aux présavoirs existants de manière immédiate les nouveaux savoirs en élaboration.

Il faut ici mentionner et considérer un moment la neurolinguistique qui nous fait comprendre de plus en plus comment fonctionne le cerveau humain en ce qui concerne les procédés de déduction lors de l'apprentissage des langues et d'une didactique plurilingue. Ce qui est à la base de l'efficacité de notre EuroCom c'est la *transversalité* des savoirs linguistiques dans notre cerveau. Les langues ne s'y trouvent pas dans des compartiments

isolés, mais transversalement liées. Les différents types d'encéphalographie électronique, magnétique ou de tomographie nous permettent de suivre les régions cérébrales innervées par les différentes activités langagières et l'on voit bien que les langues s'y trouvent toutes ensemble, différenciées principalement par les différentes activités et non par les langues.

Il s'avère donc qu'une pédagogie ou une didactique qui jusqu'ici voulait s'attaquer séparément à chaque langue allait *contre* la réalité cérébrale et qu'il nous faut une didactique plurilingue et des classes de langues qui soient plurilingues. C'est la révolution dans l'enseignement futur. Les professeurs ne pourront plus faire du français *ou* de l'allemand *ou* de l'italien sans rien savoir des autres langues qu'ont appris leurs élèves et qu'enseignent leurs collègues. Il nous faudra connaître les langues enseignées par nos collègues et il nous faudra posséder les rudiments des langues que nos élèves parlent dans leurs familles et les prendre en considération.

Nous formulons ceci dans la nouvelle introduction de la version française de l'EuroComRom en disant: «Dans les têtes des apprenants d'une deuxième, d'une troisième ou d'une quatrième langue, toutes les langues se parlent mutuellement sans cesse.» C'est à dire que notre lexique mental personnel se compose de toutes les langues que nous connaissons et que la «grammaire d'hypothèses» que nous nous formons en lisant de façon autonome et automatique se greffe sur les grammaires dont nous disposons déjà.

Voyons maintenant de quelle manière EuroCom essaie de mettre à profit cette structuration neuronale. Nous avons trouvé qu'il y a essentiellement 7 champs linguistiques dans lesquels on peut le plus fréquemment faire un transfert d'une langue connue (ou à partir de plusieurs langues connues) à une nouvelle langue et même à plusieurs nouvelles langues de la même famille. C'est à cause de ce nombre 7 que nous parlons des 7 tamis, en utilisant métaphoriquement l'image du chercheur d'or qui avec son tamis *extraît* de l'eau de la rivière courante la matière essentielle, précieuse. La rivière c'est la langue; ce que nous retenons dans le tamis ce sont les éléments que nous reconnaissons dans cette nouvelle langue et que nous retenons comme base précieuse pour comprendre ce que nous dit cette nouvelle langue.

Les 7 tamis sont :

- LI Le lexique international
- LP Le lexique pan-roman
- CP Les correspondances phonétiques
- GP Les graphies et les prononciations
- SP La syntaxe pan-romane
- MO La morphosyntaxe
- FX Les préfixes et les suffixes

1 (LI): Le lexique international de la vie moderne et publique qu'on retrouve dans toutes les langues européennes, même les non romanes.

2 (LP): Le lexique pan-roman qui relie toutes les langues romanes simplement par le fait qu'elles sont toutes issues du latin parlé.

3 (CP): Les correspondances phonétiques, pour lesquelles nous donnons une vision systématique de groupes phonétiques et phonologiques qui diffèrent d'une langue à l'autre et qui se correspondent systématiquement; voyez par exemple les groupes *cl*, *pl* et *fl* dans les phrases suivantes :

La *cl*ef est dans une salle *pl*eine de *fl*ammes

catalan: La *clau* està en una sala *plena* de *flames*

italien: La *chiave* è in una sala *piena* di *fiamme*

portugais: A *chave* está numa sala *cheia* de *chamas*

espagnol: La *llave* está en una sala *llena* de *llamas*

Connaître ces correspondances permet d'identifier et de comprendre immédiatement un mot *a priori* inconnu dans une nouvelle langue.

4 (GP): Les graphies et les prononciations diffèrent très peu mais il est utile de connaître systématiquement ces petites divergences pour surmonter les écueils.

5 (SP): La syntaxe fondamentale est identique dans toutes les langues romanes: c'est idéal pour s'en servir en faisant le transfert.

6 (MS): Dans les désinences des noms et des verbes et dans la morphosyntaxe il existe des éléments communs dans toutes les langues romanes qu'il faut percevoir pour rendre le transfert possible.

7 (FX): Le grand nombre de préfixes et de suffixes est commun à toutes les langues apparentées (et même au-delà) et aide à déceler le sens d'un élément moins transparent.

Nous disposons donc là des 7 champs principaux garantissant le transfert d'une langue à une langue nouvelle. Mais attention, ces 7 tamis ne sont pas seulement un outil et un savoir pour se déplacer d'une langue vers une autre, mais pour aller vers 8 ou 9 langues supplémentaires - simultanément! Le lecteur-apprenant devient d'un coup 9 fois plurilingue.

Il est donc évident que nous avons ici une porte grande ouverte sur un plurilinguisme réceptif réaliste qui peut être acquis, avec les combinaisons les plus diverses, par les élèves de toute l'Europe. Cette compétence réceptive lectrice sera la base à laquelle on ajoutera la compétence auditive: savoir comprendre les européens nous parlant dans leurs langues. Ainsi une grande partie de notre intercommunication européenne pourra se faire dans nos langues maternelles - dans une forme d'intercommunication que j'appelle «tandem-communication»: les partenaires *pédalent* ensemble dans la même direction communicative mais chacun à partir de sa propre *selle*. Et chaque minute de *tandem-communication* augmente nos connaissances réceptives de la langue du partenaire - de même que nous présentons de manière correcte (en tant que parlants natifs) notre langue à notre concitoyen. Pas question d'une conversation d'un français avec un italien ou un allemand dans un anglais imparfait ou douteux.

*La didactique plurilingue nous fera, dès le premier moment, concevoir l'enseignement d'une langue étrangère différemment. Imaginons le commencement d'un cours conventionnel d'espagnol dans une école en Italie ou en France. Le professeur commencerait ainsi:

«Bonjour mes élèves; aujourd'hui nous commencerons à apprendre une nouvelle langue, l'espagnol, et je vous expliquerai les mots de la première leçon.»

Un professeur sensibilisé par EuroCom commencerait d'une manière psychologiquement beaucoup plus efficace. Il dirait:

«Chers élèves, c'est aujourd'hui votre première classe d'espagnol et si vous pensiez jusqu'à tout à l'heure que l'espagnol vous est étranger et que vous ne connaissiez pas cette langue, je vais tout de suite vous montrer que vous en savez beaucoup et que déjà aujourd'hui vous lirez un texte authentique tiré d'un journal espagnol que j'ai acheté il y a quelques jours et que vous saurez le comprendre.»

Et c'est justement ce que je vous propose maintenant en vous présentant un texte en portugais, extrait de *Portugal Post* du 10 octobre 2003:

Homens portugueses gastam mais dinheiro em roupa que espanhóis e alemães

De três em três meses os homens portugueses gastam uma média de 567 euros em roupa, sinal de uma mudança dos hábitos de consumo que os coloca no topo dos mais gastadores entre alemães e espanhóis. O número, surpreendente numa altura em que comerciantes e consumidores se queixam da crise económica, integra as conclusões de um estudo da revista masculina «Men's Health», que envolveu 3.408 leitores portugueses.

Ao todo, cerca de 29 mil homens foram questionados em Portugal, Espanha e Alemanha, concluindo-se que os portugueses são os que mais gastam para manter o guarda-roupa actualizado perante as tendências da moda, tendo em conta o salário médio nos três países.

Tout le reste du texte ne présente aucune difficulté supérieure à ce qu'on vient de lire. Le mot «roupa» qui dans un premier temps peut être resté incompris révèle rapidement son signifié au cours du texte: par ce que nous appelons «la pression du contexte». Et le lecteur français relie rapidement la «roupa» à la «robe» et, par extension, à tout vêtement.

Et voici encore un texte en roumain, de *România liberă*⁵ du 13-7-2003:

Automobile Bavaria, importator general BMW pentru România, a lansat în Piața Revoluției, într-o atmosferă incendiară, noul BMW Seria 5. La eveniment, alături de Gheorghe Hagi, imaginea BMW în România, au participat nume marcante ale comunității de afaceri. Noul BMW Seria 5 marchează o revoluție în lumea automobilelor în materie de inovații tehnice și performanță. Seria 5 creează și definește o nouă categorie, spargând tiparele segmentării tradiționale în clase, definind o nouă dimensiune. O dimensiune care se impune imediat prin prezența distinctă și designul plin de caracter.

Même si vous croyez ne pas avoir compris grande chose à ce texte, une deuxième lecture vous révélera que le premier mot inconnu, «pentru», n'est pas nécessaire pour la compréhension et que «lansat» peut signifier «lancé», «piata» c'est la «piazza» (et se prononce identiquement), «noul» c'est «le nouveau». Vous pouvez négliger le mot «alături». Connaître le star du football Gheorghe Hagi vous aidera un peu, mais ce n'est pas nécessaire; «afaceri» sont les «affaires». Aussi les mots «lumea» et, plus tard «spargând» ne vous empêchent pas de découvrir peu à peu le sens du texte. Pour «tiparele» il faut simplement penser aux «types». Et voilà, la compréhension générale s'est faite pour un texte dans une langue que vous n'avez jamais vue.

Avec l'aide du livre EuroComRom on perfectionne cette habilité naturelle du transfert qui est donnée par notre cerveau. Et l'on progresse sur deux chemins parallèles: on détecte le sens du texte et on se fait des idées sur la structure de la nouvelle langue. Après avoir lu deux ou trois textes on peut déjà émettre des hypothèses très raisonnées sur des caractéristiques les plus diverses de la nouvelle langue. La compétence linguistique dans la nouvelle langue augmente rapidement au fur et à mesure que l'on se met à lire et comprendre un texte après l'autre.

La vision plurilingue générale, horizontale se combine donc avec une vision verticale en profondeur pour une langue spécifique ce qu'on peut librement poursuivre dans toutes les directions. Cette liberté est possible grâce à une sage concentration sur le côté réceptif des compétences: la compréhension de l'écrit et la compréhension auditive. Réceptivement les langues ne se mélangent pas; elles s'aident uniquement. Les deux compétences réceptives viennent de recevoir pour la première fois toute l'attention qu'elles méritent dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Pour ce

qui est des niveaux A1 jusqu'à C2 du *Cadre* il faut dire que nous amenons nos étudiants, avec l'EuroComRom, en 15 semaines à raison de 2 heures par semaine et idéalement une double quantité de *workload* personnel, donc 30 heures de cours et 60 heures de travail autonome, au niveau B2 de compétence lectrice en 5 ou 6 langues additionnelles à la langue romane qu'on domine déjà. Pour ce qui est de la compétence auditive nous ne disposons pas encore d'expériences suffisamment validées, mais la quantité d'heures pour arriver là aussi au niveau B2 doit être sensiblement la même.

Il est à présent manifeste que les méthodes intercompréhensives sont justement ce qu'il faut à l'Europe qui est en train de s'unir et dont la jeunesse européenne a besoin pour son futur professionnel. Rappelons ici un argument que nous devons utiliser continuellement dans notre lutte commune pour que le plurilinguisme possible, tel que le démontrent EuroCom4, Galatea, EuroCom, Evlang, Minerva et Parcours romans, ne succombe pas à une conception erronée monolithique qui suggère qu'avec l'anglais, seule langue étrangère pour tous, la communication pacifique dans le monde soit garantie:

Nos jeunes européens qui vont à l'étranger iront dans la grande majorité dans des pays non anglophones; il trouveront des places de travail en France, en Espagne, en Allemagne et en Autriche, aux Pays Bas, en Italie et bien d'autres pays où ils ne pourront pas travailler en anglais. Il est donc mieux de connaître *un peu de plusieurs* langues que de connaître seulement l'anglais. Les jeunes européens plurilingues pourront s'adapter plus vite à un nouveau pays et une nouvelle langue que les monolingues en langue 2.

Le travail de nous tous, professeurs et promoteurs des langues dans les écoles, dans les universités et partout ailleurs, est de former de jeunes européens qui soient plurilingues, parce que seulement ainsi ils deviendront pleinement et vraiment européens.

Bibliographie

1. Le livre EuroComRom

- Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2000): *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker. 2ème ed. 2000. 3ème ed. 2001 (Editiones EuroCom, 1).
- Meißner, Franz-Joseph / Meissner, Claude / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2004): *EuroComRom - Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 6).
- Giudicetti, Gian Paolo / Maeder, Costantino / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2002): *EuroComRom - I sette setacci: Impara a leggere le lingue romanze!* Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 4).
- Clua, Esteve / Estelrich, Pilar / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2003): *EuroComRom - Els set sedassos: Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament*. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 12).
- Götttsche, Katja / da Silve, Elke / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2003): *EuroComRom - Os sete passadores: Saber ler todas as línguas românicas já*. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 11).
- Reinheimer Ripeanu, Sanda / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2001): *EuroComRom - Şapte Site: Sa(citim s'î sa(int'elegem simultan limbile romanice*. Bukarest: Cavallioti; Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 7).
- McCann, William J. / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2002): *EuroComRom - The Seven Sieves: How to read all the Romance languages right away*. Aachen: Shaker. 2a ed. 2003 (Editiones EuroCom, 5).

2. Au sujet de la méthode EuroCom

- Clua, Esteve / Estelrich, Pilar (2002): Réflexions sur l'adaptation au catalan de la méthode EuroComRom. In: *EuroCom - Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-

10. November 2001, ed. Gerhard Kischel. Aachen: Shaker, 283-292.

- Heuel, Eberhard: Neue Medien und Fremdsprachenlernen. Mediendidaktische Aspekte von Sprachanwendungen am Beispiel des Programms "Sieben Siebe". In: *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Hagen: Fernuniversität, 64-83. [Version française et anglaise de cette évaluation didactique du rôle des multimédia dans l'apprentissage des langues et description du CD "Sieben Siebe" (Les sept tamis) a: <www.fernuni-hagen.de/sprachen/kongress>.]
- Kischel, Gerhard (ed.) (2002): *EuroCom - Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom, 8).
- Klein, Horst G. (2002): Entwicklungsstand der Eurocomprehensionsforschung. In: *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Hagen: Fernuniversität, 40-50. [Version française et anglaise de ce résumé panoramique de l'investigation actuelle sur l'intercompréhension européenne a: <www.fernuni-hagen.de/sprachen/kongress>.]
- Meißner, Franz-Joseph (2002): Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. In: *EuroCom - Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001, ed. Gerhard Kischel. Aachen: Shaker, 46-58.
- Stegmann, Tilbert Dídac (1991): El català com a base per a una planificació plurilingüe europea: l'aprenentatge simultani de llengües emparentades. In: *Lenga e País d'Oc*, n. 23, p. 23-26.
- Stegmann, Tilbert Dídac (1996): La parenté des langues: passepartout pour une Europe plurilingue. In: *Europe plurilingue* 5, n. 11, Oct., 35-46.
- Stegmann, Tilbert Dídac (1998): Présentation d'un "cas exemplaire d'innovation dans l'apprentissage des langues": EuroComRecept. In: Commission Européenne, DG XXII, Education, Formation et Jeunesse (eds.): *Livre Blanc. Enseigner et apprendre: vers la société cognitive. Objectif 4. Maîtriser trois langues communautaires*. Brüssel, 89-92.
- Stegmann, Tilbert Dídac (1999): Una entrada plurilingüe en el món de les llengües romàniques. In: *Llengua Nacional*, n. 28 (tardor), p. 4-8.
- Stegmann, Tilbert Dídac (2001a): Le Plurilinguisme réceptif à travers la méthode Eurocom. In: *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant*. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 27-29 janvier 2000, Bruxelles: De Boeck Duculot, 445-454.
- Stegmann, Tilbert Dídac (2002): Concepts du plurilinguisme pour les langues romanes. In: *EuroCom - Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Hagen: [Fernuniversität Hagen] 2002, p. 473-476.
- Zybatow, Lew (1999): Die Interkomprehension am Beispiel der slavischen Sprachen. Zur Übertragbarkeit des EuroCom-Konzepts romanischer Mehrsprachigkeit auf die slavischen Sprachen. In: *Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium*, ed. Gerhard Kischel, Eva Gothsch. Hagen: Fernuniversität, 67-87.
- Zybatow, Lew (2002): Die slawistische Interkomprehensionsforschung und EuroComSlav. In: *EuroCom - Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001, ed. Gerhard Kischel. Aachen: Shaker, 313-327.

3. Bibliographie spécifique

- Kischel, Gerhard / Gothsch, Eva (eds.) (1999): *Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium*. Hagen: Fernuniversität.
- Stegmann, Tilbert Dídac (1976): Vorschlag zur Revision bildungspolitischer Entscheidungen auf dem Gebiet der Fremdsprachen. In: *Sprachen und Staaten, Festschrift Heinz Kloss*, Bd. 1, Hamburg, 295-313.
- Stegmann, Tilbert Dídac / Thiele-Knobloch, G. (1979): Europäische Integration und

Fremdsprachenunterricht. In: *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 1, 2-10.

• Stegmann, Tilbert Dídac (2001b): Identitat i obertura al món / Glocalisme / Multilingüisme, una opció millor. In: *Enciclopèdia de la llengua catalana*, ed. Francesc Vallverdú. Barcelona: Edicions 62, p. 366-369.

Pour de la bibliographie additionnelle voir: <www.eurocomresearch.net>.

Notes

¹ Notice divulguée le 10-11-2003 par le Servizio Stampa de la Chambrà d'Oc, Chamin Arnaud Danièl 18, I-12020 La Ròcha/Roccabruna, porté par Ines Cavalcanti (<chambrà.d'oc@afpdronero.it>).

² Pour tout ce qui suit, voir la bibliographie.

³ Voir <www.eurocomresearch.net/editions.htm>.

⁴ On comprend bien que les langues moins afortunées par l'attention des concitoyens européens montrent un intérêt très spécial pour EuroCom, qui leur permet une entrée à côté des langues plus connues, avec les mêmes droits.

⁵ Je dois substituer (pour ne pas causer des problèmes aux éditeurs de la revue) le a-semicolon roumain par un a avec tilde, et les s et t palatalisés par «s,» et «t,».